★ Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật 45 ★

Dự Luật 45 Sẽ Ngăn Không Cho Tăng Giá Bảo Hiểm Sức Khỏe Quá Mức

Tiền mua bảo hiểm sức khỏe hàng tháng đã tăng 185% kể từ năm 2002, gấp năm lần tỷ lệ lạm phát.

Ngay cả khi việc tăng tiền mua bảo hiểm bị xét thấy là không hợp lý, thì cũng không có ai ở California có quyền để ngăn chặn được!

Đó là lý do tại sao mới đây người dân California đã phải chứng kiến giá tiền bảo hiểm tăng vọt $250 triệu mà ban quản lý tiểu bang kết luận là "không hợp lý" nhưng không thể ngăn chặn.

Dự Luật 45 bắt buộc các hãng bảo hiểm sức khỏe phải công khai sổ sách và chứng minh cho sự tăng giá của mình, có hình phạt về ngụy thệ, *trước khi* họ có thể tăng giá tiền bảo hiểm cho 5.8 triệu khách hàng cá nhân và chủ tiểu thương nghiệp.

Dự Luật 45 sẽ:

- Bắt buộc tiết lộ bằng cách công khai hóa những hồ sơ mà các hãng bảo hiểm nộp để chứng minh cho sự tăng giá.
- Khuyến khích sự minh bạch bằng cách cho phép tổ chức các buổi trưng cầu dân ý và quyền khiếu nại sự tăng giá không được chứng minh thỏa đáng.
- Tạo ra tinh thần trách nhiệm bằng cách cấp cho ủy viên bảo hiểm thẩm quyền để được bác bỏ sự tăng giá quá mức và ra lệnh bồi hoàn lại tiền.

Dự Luật 45 bảo vệ bệnh nhân trước sự trục lợi của hãng bảo hiểm sức khỏe. Bảo hiểm có giá quá đắt đưa đến những hóa đơn y tế không thanh toán nổi, là nguyên nhân chính gây ra sự phá sản cho cá nhân. Gần 40% người Hoa Kỳ không đi bác sĩ hoặc điều trị theo như đề nghị vì chi phí quá đắt.

Dự Luật 45 sẽ ngăn chặn sự leo thang giá cả của hãng bảo hiểm sức khỏe và hạ thấp tiền đóng bảo hiểm sức khỏe hàng tháng.

Chúng ta làm thế nào để biết?

Vì Dự Luật 45 Mở Rộng Sự Bảo Vệ Của Một Dự Luật Tiên Khởi Khác Đã Được Cử Tri Phê Chuẩn Và Đã Giúp Tiết Kiệm Tiền Tỷ Cho Người Tiêu Thụ

Các hãng bảo hiểm xe và nhà tại California đã bắt buộc phải chứng minh cho sự tăng giá của mình và phải xin phép tăng giá tiền bảo hiểm từ năm 1988.

Từ khi cử tri ban hành những biện pháp bảo vệ về bảo hiểm này (Dự Luật 103), California là tiểu bang duy nhất trên toàn quốc nơi mà giá tiền bảo hiểm xe đã giảm liên tục trong hơn hai thập niên qua! Liên Đoàn Người Tiêu Thụ Hoa Kỳ đã báo cáo vào tháng Mười Một năm 2013 rằng việc quản lý giá tiền bảo hiểm xe ở California đã tiết kiệm cho người tiêu thụ California $102 tỷ bằng cách ngăn chặn sự tăng giá quá mức. Dự Luật 45 áp dụng những quy tắc này cho các hãng bảo hiểm sức khỏe.

Một chuyên viên thống kê nổi tiếng toàn quốc, là người đã duyệt xét mức giá bảo hiểm sức khỏe ở các tiểu bang khác, và tổ chức Bảo Vệ Người Tiêu Thụ ước tính rằng mỗi năm Dự Luật 45 có thể tiết kiệm cho người dân California từ $200 triệu trở lên.

Vào Lúc Này Dự Luật 45 Càng Cần Thiết Hơn Vì Tất Cả Mọi Người Đều Bắt Buộc Phải Có Bảo Hiểm Sức Khỏe

Luật y tế liên bang không cấp cho các nhà quản lý quyền để ngăn chặn sự tăng giá quá mức.

Như ban biên tập báo *Los Angeles Times* đã nói, "Đến năm 2014, luật cải tổ y tế sẽ bắt buộc tất cả mọi người trưởng thành ở Hoa Kỳ đều phải có bảo hiểm sức khỏe. Các nhà quản lý phải có thẩm quyền để ngăn chặn các hãng bảo hiểm tùy tiện nâng giá trong thị trường bắt buộc như vậy."

Theo bài xã luận của báo *San Jose Mercury News*: "California nên noi gương đa số các tiểu bang trên toàn quốc, 36 trên 50 tiểu bang, đặt ra thẩm quyền kiểm soát sự tăng giá bảo hiểm sức khỏe."

Các hãng bảo hiểm sức khỏe lớn của California hiện đã đóng góp $25.4 triệu để ngăn cản Dự Luật 45. Họ đã ngăn cản luật quy định tăng thêm sự minh bạch và trách nhiệm như Dự Luật 45 trong suốt một thập niên qua. Họ muốn tiếp tục được bắt quý vị trả bao nhiêu tiền tùy theo ý họ. Đừng để bị lừa.

Dự Luật 45 sẽ hạ thấp chi phí y tế bằng cách ngăn chặn các hãng bảo hiểm sức khỏe tùy tiện nâng giá và chuyển chi phí bất hợp lý đó qua cho người tiêu thụ.

Hãy cùng với chúng tôi ủng hộ Dự Luật 45 để tiết kiệm tiền bảo hiểm sức khỏe. Tìm hiểu thêm: *www.yeson45.org.*

Cám ơn quý vị.

Deborah Burger, Chủ Tịch
Hội Y Tá California
Jamie Court, Chủ Tịch
Consumer Watchdog
Dolores Huerta, Nhà Lãnh Đạo Dân Quyền

★ Bác Bỏ Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật 45 ★

Dự Luật 45 không phải là về việc kiểm soát giá tiền bảo hiểm sức khỏe—bởi vì năm nay California vừa thành lập một ủy ban độc lập mới sẽ chịu trách nhiệm kiểm soát giá tiền bảo hiểm sức khỏe và mở rộng bảo hiểm.

Thay vì vậy, Dự Luật 45 thực ra là về việc ai là người có quyền đối với công việc chăm sóc sức khỏe: ủy ban độc lập, hay một chính khách là người có thể nhận sự đóng góp vận động từ các nhóm đặc quyền như hãng bảo hiểm và luật sư tố tụng.

Dự Luật 45—Hạ Thấp Ủy Ban Độc Lập Mới Của California

Ủy ban độc lập này đang làm việc để kiểm soát chi phí, mang đến điều mà báo *Los Angeles Times* đăng là "Tin Vui Về Chi Phí Y Tế."

Nhưng các nhóm đặc quyền ủng hộ Dự Luật 45 có ý đồ khác: CẤP THẬT NHIỀU THẨM QUYỀN về quyền lợi và giá tiền bảo hiểm sức khỏe cho một chính khách ở Sacramento.

Sự thâu tóm quyền lực này sẽ phá hoại ủy ban độc lập bằng sự mâu thuẫn quan liêu, trì hoãn kéo dài và tăng chi phí cho người tiêu thụ—và giúp cho các nhóm đặc quyền có nhiều quyền lực càng có thêm nhiều ảnh hưởng đối với công việc chăm sóc sức khỏe.

Dự Luật 45—Thêm một dự luật tiên khởi khiếm khuyết, tốn kém, gian xảo nữa

- Theo Dự Luật 45, MỘT CHÍNH KHÁCH CÓ THỂ KIỂM SOÁT QUYỀN LỢI VÀ SỰ CHỌN LỰA VỀ ĐIỀU TRỊ trong bảo hiểm của chúng ta. Chúng ta không nên giao phó những quyết định về việc điều trị cho một chính khách có ý đồ chính trị.
- Làm Tăng CHI PHÍ Điều Hành của Tiểu Bang HÀNG CHỤC TRIỆU MỸ KIM MỖI NĂM để tài trợ cho guồng máy quan liêu tốn kém, trùng lặp và để giải quyết những vấn đề pháp lý do những người bảo trợ dự luật tiên khởi không hội đủ điều kiện hồi năm 2012 gây ra, đúng như ý định của họ.
- CHE GIẤU Ý ĐỒ—NHỮNG VỤ KIỆN TỤNG TỐN KÉM MỚI. Những người bảo trợ đã kiếm được $11 triệu từ lệ phí pháp lý theo Dự Luật gần đây nhất được họ bảo trợ; nay họ trở lại để kiếm thêm tiền triệu từ những vụ kiện tụng tốn kém mới về y tế mà Dự Luật 45 cho phép.
- Miễn cho các công ty lớn.

Hãy cùng với các bác sĩ, y tá, bệnh nhân, phòng khám và tiểu thương: BẦU KHÔNG cho 45.

Gail Nickerson, Chủ Tịch
Hội Phòng Khám Y Tế Thôn Quê ở California
Robert A. Moss, MD, Chủ Tịch
Hội Ung Thư Y Khoa Phía Nam California
Kim Stone, Chủ Tịch
Hội Tư Pháp Dân Sự California

 Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả, và chưa được bất cứ một cơ quan chính thức nào kiểm chứng về mức độ chính xác.

★ Biện Luận Chống Lại Dự Luật 45 ★

Tất cả chúng ta đều muốn cải thiện hệ thống y tế của mình, nhưng Dự Luật 45 không phải là sự cải tổ mà chúng ta cần.

Thay vì vậy, Dự Luật 45 là một dự luật tiên khởi khiếm khuyết, tốn kém và xảo trá được soạn thảo để làm lợi cho những người bảo trợ và các nhóm đặc quyền ủng hộ nó—trong khi bệnh nhân, người tiêu thụ và người dân đóng thuế phải chịu mức giá quá cao, guồng máy quan liêu tốn kém hơn và gây ra những trở ngại mới cho ngành y tế.

Dự Luật 45 làm cho mọi chuyện trở nên *tồi tệ hơn,* chứ không phải tốt hơn. Đó là lý do tại sao các bác sĩ, y tá, bệnh nhân, phòng khám, bệnh viện, người dân đóng thuế và tiểu thương nghiệp ở California đều phản đối Dự Luật 45.

CẤP QUÁ NHIỀU QUYỀN CHO MỘT CHÍNH KHÁCH—Đoạn 1861.17(g)(2) Được Đề Nghị

Dự Luật 45 cấp toàn quyền kiểm soát bảo hiểm chăm sóc sức khỏe cho một chính khách dân cử—ủy viên bảo hiểm—là người có thể nhận sự đóng góp vận động từ các luật sư tố tụng, các hãng bảo hiểm và những nhóm đặc quyền có nhiều quyền lực khác.

Theo Dự Luật 45, một mình chính khách này có thể KIỂM SOÁT NHỮNG QUYỀN LỢI VÀ SỰ CHỌN LỰA ĐIỀU TRỊ TRONG BẢO HIỂM CỦA QUÝ VỊ—mà hầu như không có biện pháp phối kiểm và quân bình nào để bảo đảm rằng những quyết định đó được đưa ra là vì quyền lợi của bệnh nhân và người tiêu thụ thay vì của các nhóm đặc quyền ở Sacramento.

"Dự Luật 45 cấp cho một chính khách quá nhiều quyền trong công việc chăm sóc sức khỏe. Những quyết định về điều trị nên do bác sĩ và bệnh nhân đưa ra, chứ không phải một người có ý đồ chính trị."—Bác sĩ Jeanne Conry, MD, OB/GYN—Cựu Chủ Tịch Mới Nhất, Trường Đại Học Sản Phụ Khoa Hoa Kỳ, Khu IX

TẠO THÊM GUỒNG MÁY QUAN LIÊU TRÙNG LẶP, TỐN KÉM—Đoạn 1861.17(e) Được Đề Nghị

Dự Luật 45 tạo ra thêm guồng máy quan liêu tốn kém của tiểu bang, trùng lặp với hai viên chức quan liêu khác chịu trách nhiệm giám sát giá tiền bảo hiểm sức khỏe, gây ra sự lúng túng tốn kém với những quy định quản lý khác và tăng thêm trở ngại cho hệ thống y tế.

Văn Phòng Phân Tích Viên Lập Pháp không đảng phái dự đoán là dự luật có thể LÀM TĂNG CHI PHÍ ĐIỀU HÀNH CỦA TIỂU BANG HÀNG CHỤC TRIỆU MỸ KIM MỖI NĂM—chi phí mà cuối cùng người tiêu thụ sẽ phải trả.

Chúng ta không nên tạo ra một guồng máy quan liêu mới, trùng lặp và tốn kém của tiểu bang trong khi chúng ta không thể tài trợ đủ cho trường học, các chương trình chăm sóc sức khỏe trẻ em, hay những ưu tiên khác.

CALIFORNIA ĐÃ CÓ MỘT ỦY BAN Y TẾ ĐỘC LẬP MỚI

California vừa mới thành lập một ủy ban độc lập chịu trách nhiệm thương lượng giá tiền chương trình y tế đại diện cho người tiêu thụ và bác bỏ các chương trình y tế nếu quá đắt.

Ủy ban độc lập này đang làm việc thành công để kiểm soát chi phí và mở rộng bảo hiểm. Chúng ta không nên cho phép một chính khách là người có thể nhận sự đóng góp vận động từ các nhóm đặc quyền can thiệp vào công việc của ủy ban này.

MIỄN CHO CÁC CÔNG TY LỚN—Đoạn 1861.17(g)(3) Được Đề Nghị

Dự Luật 45 miễn cho các công ty lớn, ngay cả khi dự luật này bắt các tiểu thương phải chịu những quy định mới tốn kém và sự quan liêu. Nếu chúng ta muốn cải tổ y tế, thì việc đó phải áp dụng cho tất cả mọi người, chứ không chỉ các tiểu thương và cá nhân.

HÀNG CHỮ IN NHỎ CHE GIẤU NHỮNG VỤ KIỆN TỤNG VÔ ÍCH—Đoạn 1861.17(a) Được Đề Nghị

Dự Luật 45 được bảo trợ bởi những luật sư là người đã kiếm được lợi nhuận tiền triệu từ những vụ kiện tụng được cho phép bởi dự luật mà họ mới bảo trợ gần đây nhất, theo báo *San Diego Union-Tribune*. Họ đã che giấu một điều khoản giống như vậy trong Dự Luật 45, cho phép họ tính tiền lên đến $675/mỗi tiếng và kiếm được tiền triệu từ những vụ kiện tụng tốn kém về y tế.

Những người bảo trợ sẽ giàu sụ—còn người tiêu thụ sẽ phải trả tiền.

Hệ thống y tế của chúng ta quá phức tạp để thực hiện những sự thay đổi lớn qua một dự luật được vận động bởi một nhóm đặc quyền. Nếu chúng ta muốn thực hiện những sự thay đổi, thì bệnh nhân, bác sĩ và các bệnh viện đều phải được dự phần trong giải pháp đó.

Hãy bầu KHÔNG cho Dự Luật 45.

www.StopHigherCosts.org

Monica Weisbrich, R.N., Chủ Tịch
Hội Y Tá Hoa Kỳ ở California

Bác sĩ José Arévalo, M.D., Chủ Tịch
Hội Bác Sĩ Người La Tinh ở California

Allan Zaremberg, Chủ Tịch
Phòng Thương Mại California

★ Bác Bỏ Biện Luận Chống Lại Dự Luật 45 ★

Người dân California đang bị ngành bảo hiểm sức khỏe tính tiền quá đắt. Dự Luật 45 sẽ bảo vệ người tiêu thụ và giúp ngăn chặn sự leo thang giá cả của ngành bảo hiểm. Dự luật áp dụng những biện pháp bảo vệ hiện thời của bảo hiểm xe ở California, vốn đã giúp người tiêu thụ tiết kiệm được tiền tỷ, cho bảo hiểm sức khỏe.

Năm hãng bảo hiểm sức khỏe kiểm soát 88% thị trường bảo hiểm của California đã quyên góp $25,300,000 để chống lại Dự Luật 45: Blue Cross và công ty chính là Wellpoint, Kaiser, Blue Shield, Health Net và United Healthcare. Họ muốn tiếp tục bắt quý vị trả tiền càng nhiều càng tốt mà không có trách nhiệm, sự minh bạch hay tiết lộ hồ sơ.

Có bao giờ các hãng bảo hiểm sức khỏe chi $25 triệu để tiết kiệm tiền bảo hiểm sức khỏe cho quý vị hay để làm cho dịch vụ y tế của quý vị được tốt hơn không?

Đây là những sự thật:

- Dự Luật 45 sẽ không giới hạn quyền lợi hay sự chọn lựa điều trị của quý vị, mà chỉ giới hạn việc quý vị phải trả bao nhiêu tiền cho bảo hiểm sức khỏe mà thôi. Đó là lý do tại sao Hội Y Tá California, đại diện cho 85,000 Y Tá Chính Thức, ủng hộ Dự Luật 45.
- Không có một "ủy ban" nào ở California, hay của liên bang, có quyền ngăn chặn những mức giá bảo hiểm sức khỏe không hợp lý. Đó là lý do tại sao Dự Luật 45 ủy quyền cho ủy viên bảo hiểm dân cử của chúng ta để bác bỏ sự tăng giá quá mức. Không có ủy viên bảo hiểm nào đã nhận sự đóng góp vận động từ các hãng bảo hiểm kể từ năm 2000. Chẳng có gì ngạc nhiên khi các hãng bảo hiểm sức khỏe lo lắng!
- Dự Luật 45 sẽ không tạo ra một guồng máy quan liêu mới. Dự luật bắt buộc các hãng bảo hiểm sức khỏe phải trả chi phí thực thi dự luật và phải tuân theo những quy tắc giống như, từ Dự Luật 103 đã được cử tri phê chuẩn, áp dụng cho những hãng bảo hiểm khác. Các hãng bảo hiểm e sợ những quy tắc này và việc người tiêu thụ kiện mức giá quá cao vốn đã giúp hủy bỏ được tình trạng tính giá quá cao trị giá tiền tỷ bởi các hãng bảo hiểm xe, nhà và thương nghiệp. *www.yeson45.org*

Bác sĩ Paul Song, Đồng Chủ Tịch
Chương Trình Vì Một California Khỏe Mạnh

Henry L. "Hank" Lacayo, Chủ Tịch Tiểu Bang
Đại Hội Người Cao Niên California

Harvey Rosenfield, Tác giả của Dự Luật 103 cải tổ bảo hiểm năm 1988